

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 5 mars 1975

Confidentiel
CDH (75) 6

Bilingue

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

TRAVAUX PRÉPARATOIRES DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

PREPARATORY WORK ON ARTICLE 10 OF THE EUROPEAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS

Document d'information
rédigé par le greffe

Information document
prepared by the Registry

Abréviations :

Rec. = Recueil des travaux préparatoires (Doc. H (61) 4)

C.R. = Compte rendu des débats de l'Assemblée consultative

Doc. Ass. = Documents de séance de l'Assemblée consultative

Or. fr., or. angl. = Texte original rédigé en français ou en anglais, selon le cas.

Abbreviations :

Coll.ed. = Collected edition of the "travaux préparatoires" (Doc. H (61) 4)

Rep. = Reports of the debates of the Consultative Assembly

Ass. Doc. = Working papers of the Consultative Assembly

Or. eng., or. fr. = Document originally drafted in English or in French as the case may be.

I. PRESENT TEXT

Article 10 of the European Convention on Human Rights reads as follows:

"1. Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

2. The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

II. UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS (1)Article 19

"Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers." (2)

III. DRAFTS OF THE EUROPEAN MOVEMENT (3)1. The Hague Congress of May 1948(a) Political resolution

"THE CONGRESS

...

(1) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by its provisions when drafting its Recommendation no. 38 of 8 September 1949 (see below, § IV-5 (b), p. 6).

(2) When voting article by article took place, this provision was adopted by the UN General Assembly by 44 votes to 7, with 2 abstentions (cf. UN Yearbook on Human Rights, 1948, p. 465).

(3) Quoted here because the Consultative Assembly based its Recommendation no. 38 of 8 September 1949 very largely on these drafts. In this connection, see in particular: Coll. ed., I, p. 30 or Rep., 1949, II, p. 410.

I. TEXTE ACTUEL

L'article 10 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

II. DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME (1)

Article 19

"Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit." (2)

III. PROJETS DU MOUVEMENT EUROPEEN (3)

1. Congrès de La Haye de mai 1948

a) Résolution politique

"LE CONGRES

(...)

(1) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (voir § IV-5b) ci-dessous, p. 6)

(2) Lors du vote article par article, l'Assemblée générale des Nations Unies adopta cette disposition par 44 voix contre 7, avec 2 abstentions (cf. l'Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, p. 535).

(3) Cités ici en raison du fait que l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949. A ce sujet, voir notamment Rec., I, p. 30, ou C.R., 1949, II, p. 411.

Charter of Human Rights

(9) CONSIDERS that the resultant Union or Federation should be open to all European Nations democratically governed and which undertake to respect a Charter of Human Rights.

(10) RESOLVES that a Commission should be set up to undertake immediately the double task of drafting such a Charter and of laying down standards to which a State must conform if it is to deserve the name of a democracy.

(11) DECLARES that in no circumstances shall a State be entitled to be called a democracy unless it does, in fact as well as in law, guarantee to its citizens liberty of thought, assembly and expression, as well as the right to form a political opposition.

... "

(cf. Doc. DH/Misc (58) 3, p. 1) (1)

(b) Pledge

"...

We desire a Charter of Human Rights guaranteeing liberty of thought, assembly and expression as well as the right to form a political opposition;

... " (2)

2. Recommendations adopted at the meeting of the International Council of the European Movement held at Brussels in February 1949

" List of Human Rights to be assured by the European Court (submitted as a basis of study):

...

5. Freedom of speech and of expression of opinion generally.

... "

(Doc. Inf/2/E) (3)

(1) and (2) The officially published booklet containing the English text of the resolutions of The Hague Congress was not available to the Registry. The extracts quoted are, however, reproduced in "United Europe" by D. Sydney (National News-letter, London, 1948), Appendix III at pp. 61-62 and 69.

(3) Unofficial translation by Registry: the English text of these recommendations is no longer available.

Charte des Droits de l'Homme

(9) CONSIDERE qu'une telle Union ou Fédération devra demeurer ouverte à toutes les nations d'Europe vivant sous un régime démocratique, et qui s'engageront à respecter une Charte des Droits de l'Homme.

(10) CHARGE une Commission d'entreprendre immédiatement la double tâche de préparer cette Charte et de proposer une définition des critères auxquelles doivent répondre les régimes politiques pour mériter le nom de démocraties.

(11) PROCLAME qu'en tout cas ne peuvent revendiquer cette qualité, notamment les régimes qui, en fait ou en droit, ne garantissent pas les libertés de pensée, de réunion et d'expression, ainsi que le libre exercice d'une opposition politique.

(...)."

(Congrès de l'Europe, La Haye - mai 1948, Résolutions, pp. 6-7 ; cf. aussi Doc. DH/Misc (58) 3, p. 1).

b) Engagement

"(...)

2) Nous voulons une Charte des Droits de l'Homme, garantissant les libertés de pensée, de réunion et d'expression, ainsi que le libre exercice d'une opposition politique.

(...)."

(Congrès de l'Europe, La Haye - mai 1948, Résolutions, p. 16).

2. Recommandations adoptées par le Conseil international du Mouvement européen lors de sa réunion de février 1949 à Bruxelles

"Liste des droits de l'homme à protéger par la Cour européenne (présentée comme base d'étude) :

(...)

5. La liberté de parole, et en général, d'expression d'opinion.

(...)."

(Doc. Inf/2/F)

3. Draft Convention submitted by the European Movement to the Committee of Ministers of the Council of Europe in July 1949

"INTRODUCTORY NOTE

... In a number of European States the rights of sovereignty are being used to justify the suppression of free speech, ...

DRAFT EUROPEAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS

Article 1

Every State a party to this Convention shall guarantee to all persons within its territory (1) the following rights:

...

(d) Freedom of speech and of expression of opinion generally.

... "

(Doc. INF/5/E/R, pp. 3 and 6).

IV. FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE (August-September 1949)

1. Plenary sitting on 19 August 1949

(a) Mr. Teitgen (France), listing the rights and freedoms that might be guaranteed by the projected Convention (translation):

"... freedom of speech and expression ... "

(Coll. ed., I, p. 29; or Rep., 1949, II, p. 408

(b) Mr. Edberg (Sweden):

"... Fundamental to every true democracy is the right of all citizens, not only to have different opinions upon political matters, but to join with other citizens in order to promote the realisation of those opinions. Another fundamental right is that no individual should be persecuted or discriminated against on account of his opinions.

... "

(Coll. ed. I, p. 38; or Rep. 1949, II, p. 426)

./.

(1) Doc. INF/5/E (unrevised): "within its metropolitan territory". (Translation by the Registry from the French - original English document not available).

3. Projet de convention présenté par le Mouvement européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juillet 1949

"INTRODUCTION

(...) Dans plusieurs Etats d'Europe, le droit de souveraineté est utilisé pour justifier l'abolition de la liberté de parole (...)

(...)

PROJET DE CONVENTION EUROPEENNE DES DROITS DE L'HOMME

Article 1

Tout Etat partie à cette Convention garantira à toute personne sur son territoire (1) les droits ci-dessous :

(...)

d) La liberté de parole, et en général d'expression d'opinion.

(...)."

(Doc. INF/5/F/R, pp. 3 et 7)

IV. PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE
(août-septembre 1949)

1. Séance plénière du 19 août 1949

a) M. Teitgen (France), donnant la liste des droits et libertés que la Convention projetée pourrait garantir :

"(...) La liberté de parole et d'expression de la pensée (...)."

(Rec., I, p. 29, ou C.R., 1949, II, p. 409)

b) M. Edberg (Suède) (traduction) :

"(...) A la base de toute démocratie véritable est le droit pour chaque citoyen non seulement d'avoir des opinions divergentes en matière politique, mais aussi de s'unir à d'autres citoyens afin de faire triompher ces opinions sur le plan pratique. Un autre droit fondamental est qu'aucun individu ne devrait être poursuivi ou faire l'objet d'une discrimination en raison de ses opinions.

(...)."

(Rec., I, p. 38, ou C.R., 1949, II, p. 427)

./.

(1) Doc. INF/5/F (non révisé) : "sur son territoire métropolitain".

(c) Mr. Fayat (Belgium)(translation):

"... Freedom may be divided into what is commonly called the fundamental freedoms, that is to say: ... freedom of opinion ..., etc.

..."

(Coll. ed., I, p. 40; or Rep. 1949, II, p. 430)

(d) Mr. Foster (United Kingdom)

"... We have had totalitarian dictatorships only too recently in Europe which have ground down their people and disregarded the rights, to which the ordinary man must be able to look forward, of free speech, ..., freedom to express himself, ...

... "

(Coll. ed., I, p. 43; or Rep., 1949, II, p. 436)

(e) Mr. Everett (Ireland):

"... I suggest that Representatives here should pledge themselves to secure for all citizens, and particularly for any minority in their country, ... freedom of speech and expression of opinion generally...

... "

(Coll. ed., I, p. 45; or Rep. 1949, II, p. 442)

(f) Mr. Jaquet (France) (translation):

"... All men have the right to freedom of thought and to the free expression of their opinion.

...

These in my opinion are the elementary rights which we must all accept and defend.

... "

(Coll., ed., I, p. 53; or Rep., 1949, II, p. 458)

(g) Mr. MacEntee (Ireland)

"... This Universal Declaration of Human Rights contains 30 Articles ... Articles 18 and 19 I accept without reservation, remembering that it has been enjoined upon us to do unto others as we should like them to do unto us ..."

(Coll. ed., I, p. 55; or Rep., 1949, II, p. 462)

c) M. Fayat (Belgique) :

"(...) La liberté se décompose en ce qu'on appelle couramment les libertés fondamentales, c'est-à-dire, (...) la liberté d'opinion (...), etc.

(...)."

(Rec., I, pp. 40-41, ou C.R., 1949, II, pp. 431 et 433)

d) M. Foster (Royaume-Uni) (traduction) :

"(...) Nous avons connu tout récemment en Europe des régimes de dictature totalitaire qui ont opprimé les peuples et méprisé les droits dont tout homme devrait disposer : liberté de parole, (...), liberté d'expression, (...).

(...)."

(Rec., I, p. 43, ou C.R., 1949, II, p. 437)

e) M. Everett (Irlande) (traduction) :

"(...) Je suggère que les représentants ici réunis s'engagent à assurer à tous les citoyens, et en particulier à toute minorité existant dans leur pays, (...) la liberté de parole, et, en général, d'expression des opinions (...)

(...)."

(Rec., I, pp. 45-46, ou C.R., 1949, II, pp. 441 et 443)

f) M. Jaquet (France) :

"(...) Chacun a le droit de penser librement et d'exprimer librement sa pensée.

(...)

Voilà quels sont, à mon sens, les droits élémentaires que nous devons tous accepter et défendre. (...)"

(Rec., I, p. 54, ou C.R., 1949, II, p. 459)

g) M. MacEntee (Irlande) (traduction) :

"(...) La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme contient 30 articles (...). Quant à moi, je suis en faveur des articles 18 et 19 en souvenir du précepte : faites à autrui ce que vous voudriez qu'on vous fît (...)."

(Rec., I, p. 56, ou C.R., 1949, II, p. 463)

./.

2. Committee on Legal and Administrative Questions (1) - List of questions proposed in a letter by Mr. Teitgen, on 22 August 1949, for examination by the Committee (2)

"... Should the list of liberties collectively guaranteed, subject to the internal law of each country, include:-

...

(d) freedom of speech and in general of the expression of opinion?

... "

(Coll. ed., I, p. 63; or Doc. A.14 - or.fr.)

3. Legal Committee - Proposals submitted by Mr. Teitgen, Rapporteur (29 August 1949)

"I. The Convention and the procedure to be determined by the Committee (3) later will guarantee to all persons residing within the metropolitan territory of a member State the fundamental rights and freedoms enumerated below:

...

Freedom to hold opinions without interference and to express them in speech or writing (4).

... "

(Coll. ed., I, pp. 67-68; or Doc. A.116 - or. fr.)

4. Legal Committee - Minutes of the sitting on 30 August 1949

"...

The Committee deliberated (5).

5. Motion made that 'The right not to be molested on account of his opinions and the freedom to express them by word of mouth and through the press' (6) (Mr. TEITGEN). Amendment moved to leave out these words and insert 'Freedom of opinion and expression, in accordance with Article 19 of the Declaration of the United Nations.' (7). (Mr. ROLIN). The Committee divided Ayes 16, Noes 1, Abstention 1.

... "

(Coll. ed., I, p. 72; or Doc. A. 167, p. 2).

./.

(1) Hereinafter referred to as the "Legal Committee", according to its present title. At the close of the general debate on 19 August 1949, the Consultative Assembly referred the question of Human Rights to the Legal Committee.

(2) Mr. Teitgen had been appointed rapporteur.

(3) That is, the Legal Committee.

(4) and (6) Note that although the original French formulation of this phrase remained constant, the English translation altered (cf. the French text opposite).

(5) Upon Mr. Teitgen's proposals.

(7) Article 19 of the Universal Declaration is reproduced above at § II on p. 1.

2. Commission des questions juridiques et administratives (1)
 - Liste de questions proposées par M. Teitgen, par une lettre
du 22 août 1949, à l'examen de la Commission (2)

"(...) La liste des libertés garanties collectivement dans les conditions du droit interne de chaque pays doit-elle comprendre :

(...)

d) la liberté de parole et, en général, d'expression d'opinion ?

(...)."

(Rec., I, p. 63, ou Doc. A. 14 - or. fr.)

3. Commission juridique - Propositions présentées par M. Teitgen, rapporteur
 (29 août 1949)

"I. La convention et la procédure dont le Comité (3) déterminera ultérieurement les modalités garantiront à toutes personnes résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre les libertés et droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

(...)

Le droit de ne pas être inquiété en raison de ses opinions et la liberté de les exprimer par la parole et la presse (4).

(...)."

(Rec., I, pp. 67-69, ou Doc. A 116 - or. fr.)

4. Commission juridique - Procès-verbal de la séance du 30 août 1949

"(...)

La discussion (5) est ouverte.

5. Dépôt d'une motion par M. TEITGEN pour l'adoption de cet alinéa qui est rédigé de la façon suivante : 'Le droit de ne pas être inquiété en raison de ses opinions et la liberté de les exprimer par la parole et la presse.' (6)

M. ROLIN dépose un amendement tendant à la suppression de cet alinéa qui devrait être remplacé par ce qui suit : 'Liberté d'opinions et d'expression, conformément à l'article 19 de la Déclaration des Nations Unies.' (7)

La Commission adopte cette proposition par 16 voix contre 1, et une abstention.

(...)."

(Rec., I, p. 73, ou Doc. A. 167, p. 2)

(1) Ci-après dénommée "Commission juridique", ce qui correspond à son appellation actuelle. A l'issue de la discussion générale du 19 août 1959, l'Assemblée consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.

(2) M. Teitgen avait été nommé rapporteur.

(3) C'est-à-dire la Commission juridique.

(4) et (6) A noter que la traduction anglaise de ces mots a été changée (voir ci-contre).

(5) Des propositions de M. Teitgen.

(7) L'article 19 de la Déclaration Universelle se trouve reproduit au § II ci-dessus, p. 1.

5. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly
(5 September 1949)

(a) Rights and freedoms to be guaranteed

"...

12. It should be added that, in recommending a collective guarantee not only of freedom to express convictions, but also of thought, conscience, religion and opinion, the Committee wished to protect all nationals of any Member State, not only from 'confessions' imposed for reasons of State (1), but also from those abominable methods of police enquiry or judicial process which rob the suspected or accused person of control of his intellectual faculties and of his conscience.

... "

(b) Draft Recommendation

Article 2

"In this Convention, the Member States shall undertake (2) to ensure to all persons residing within their territories.

...

(6)° Freedom of opinion and expression, in accordance with Article 19 of the United Nations Declaration (3);

(Coll. ed., I, pp. 103 and 105; or Ass. Doc., 1949, no. 77 pp. 200 and 204)

6. Plenary sitting on 7 September

Mr. Teitgen (France), orally presenting the report of the Legal Committee (translation):

"... The Committee has drawn up the list of rights and freedoms which are to be covered by the collective guarantee. This list appears in Article 2 of the draft resolution which is submitted to you.

./.

- (1) Draft report: "not only from breaches of obligation for so-called reasons of State, ... " (Coll. ed., I, p. 91; or Doc. A. 290, p. 6)
- (2) Draft report: "All Member States, signatories to this Convention, shall bind themselves ... " (Coll. ed., I, p. 94; or Doc. A. 290, p. 10).
- (3) Draft report: "... of the Declaration of the United Nations". (Coll. ed., I, p. 95; or Doc. A. 290, p. 11). Article 19 is reproduced above at § II on p. 1.

5. Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée consultative (5 septembre 1949)

a) Droits et libertés à garantir

"(...)

12. Ajoutons qu'en recommandant une garantie collective, non seulement des libertés d'expression des convictions, mais des libertés de pensée, de conscience, de religion et d'opinion, la commission a voulu protéger tout ressortissant d'un Etat Membre, et contre les abjurations que prétendrait imposer la raison d'Etat, et contre ces abominables moyens d'enquête policière ou d'instruction judiciaire qui privent le suspect ou l'inculpé du contrôle de ses facultés intellectuelles et de sa conscience.

(...)."

b) Projet de recommandation

Article 2

"Dans la Convention, les Etats membres (1) s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

(...)

6° La liberté d'opinion et d'expression de ses opinions, conformément à l'article 19 de la Déclaration des Nations Unies (2) ;

(...)."

(Rec., I, pp. 103 et 105, ou Doc. Ass., 1949, no. 77, pp. 200 et 204)

6. Séance plénière du 7 septembre

M. Teitgen (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

"(...) La Commission a dressé la liste des droits et libertés sur quoi porterait la garantie collective. Cette liste constitue l'article 2 du projet de résolution qui vous est soumis.

./.

(1) Projet de rapport : "Les Etats membres signataires de la Convention ..." (Rec., I, p. 94, ou Doc. A 290, p. 12).

(2) L'article 19 se trouve reproduit au § II ci-dessus, p. 1.

Here are the rights and freedoms included in this list: ... freedom of opinion and expression of opinion ...

...

There were two possible systems, which the Committee studied at length. The first can be summarised as follows: it is not enough for the Council of Europe to draw up a list of the fundamental rights and freedoms to be guaranteed. It is necessary to devise general legislation for each freedom, through international codification of all the methods and conditions in which this particular freedom is exercised in each country.

Thus, with regard to laws about the press, the principle of the freedom of the press can be guaranteed, but it is necessary first to make a European law on the press which, being valid in all countries and being incorporated in the legislative code of each, would act as a cast-iron guarantee that this particular freedom would be protected.

If we adopted this policy it would mean the indefinite postponement of our aim. Because, if it were necessary, in guaranteeing ... the freedom of the press to unify the laws on the press, ... it would be necessary to hand the task on to the next generation ... (1)"

(Coll. ed., I, pp. 127 and 129; or Rep. 1949, IV, pp. 1144 and 1148).

7. Plenary sitting on 8 September 1949

(a) Lord Layton (United Kingdom) (2):

"... I urge that the list of rights should be limited to the absolute minimum necessary to constitute the cardinal principles for the functioning of political democracy.

... I suggest that ... there are only three, or at most four, vital considerations ... The third is the right to free speech. Obviously, if the candidates cannot explain what they are standing for, an election is completely futile.

... "

(Coll. ed., I, p. 156; or Rep. 1949, IV, pp. 1186 and 1188).

(1) The Legal Committee viewed this as an argument for the arrangement for which it had settled: that, for the time being at least, the rights and freedoms to be safeguarded should simply be enumerated, with references to the Universal Declaration (Article 1 of the draft) and each State's municipal law (Article 4), subject to the observation of certain general principles (Articles 5-7).

(2) Lord Layton had moved an amendment to exclude from the list of rights and freedoms to be guaranteed the right to marry and to found a family, the prior right of parents to choose the kind of education to be given to their children and the right to own property (Coll. ed., I, p. 118; or Ass. Doc., 1949, No. 93, p. 238; compare Article 12 of the Convention and Articles 1 and 2 of the First Protocol to the Convention.)

Voici les droits et libertés qu'elle comprend :
(...) la liberté d'opinion et d'expression des opinions (...)

(...)

Deux systèmes étaient possibles, que la commission a longuement étudiés. Le premier peut se résumer ainsi : il ne suffit pas, pour le Conseil de l'Europe, de dresser la liste des droits fondamentaux et des libertés à garantir ; il faut qu'il fasse pour chaque liberté une sorte de législation générale, par une codification internationale comportant toutes les modalités et toutes les conditions d'exercice dans chaque pays de cette liberté.

Ainsi, s'agissant de la loi sur la presse, on garantira le principe de la liberté de la presse, mais l'on fera d'abord une loi européenne de la presse qui, valable pour tous les pays, et se substituant dans chacun d'eux à la législation propre de ces pays sur la matière, assurerait dans les moindres détails la garantie de la liberté protégée.

C'était là l'ajournement sine die de notre ambition. Car s'il nous fallait, pour garantir (...) la liberté de la presse, unifier les lois de la presse, (...) l'entreprise devrait être assignée à la génération qui nous suivra (...)." (1)

(Rec., I, pp. 127 et 129, ou C.R., 1949, IV, pp. 1145 et 1149)

7. Séance plénière du 8 septembre

a) Lord Layton (Royaume-Uni) (traduction) (2) :

"(...) Je demande instamment que la liste se limite aux droits minima qui sont absolument indispensables à la détermination des principes cardinaux permettant le fonctionnement de la démocratie politique.

(...) Il n'entre en jeu, à mon avis, que trois considérations vitales, ou quatre tout au plus (...). En troisième lieu vient la liberté de parole. Il va de soi qu'il est absolument vain de procéder à une élection si les candidats ne peuvent exposer leur programme.

(...)." (1)

(Rec., I, pp. 156-157, ou C.R., 1949, IV, pp. 1187 et 1189)

(1) La Commission juridique y voyait l'un des arguments militant en faveur du système qu'elle avait retenu : se contenter, au moins dans l'immédiat, d'une simple énumération des droits et libertés à garantir, en renvoyant pour le surplus à la Déclaration Universelle (article 1er du projet) et au droit interne de chaque Etat (article 4), sous réserve du respect de certains principes généraux (articles 5 à 7).

(2) Lord Layton avait déposé un amendement tendant à exclure de la liste des droits et libertés à garantir le droit de se marier et de fonder une famille, le droit des parents de choisir, par priorité, le genre d'éducation à donner à leurs enfants et le droit de propriété (Rec., I, p. 118, ou Doc. Ass. 1949, n° 93, p. 238 : comp. l'article 12 de la Convention et les articles 1 et 2 du premier Protocole additionnel à la Convention).

(b) Mr. Benvenuti: (Italy) (translation):

"... The problem is different for the rights of personal freedom: ... the right of expression, ... of the press... These rights, as our Rapporteur so aptly said in his covering statement, are the rights on which democracy is based and without which no democratic regime would be possible.

... "

(Coll. ed., I, p. 180; or Rep. 1949, IV, p. 1236)

A short while beforehand, the Consultative Assembly had adopted, without amendment or discussion, paragraph 6 of Article 2 of the draft, which consequently was repeated without change in the Assembly's Recommendation no. 38 of 8 September 1949 (Coll. ed., I, pp. 155 and 223; or Rep., 1949 IV, p. 1184, and Ass. Doc., 1949, no. 108, p. 261).

V. COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION (Strasbourg, 2-8 February 1950)1. Report of the United Nations Commission on Human Rights on its 5th Session (Lake Success, May-June 1949) (1)

Preliminary draft of the International Covenant on Human Rights: this draft provided for an Article 17 (left blank) devoted to freedom of opinion and expression. The Commission decided, however, by 12 votes to 3, with one abstention, to postpone consideration of this Article until its 6th session.

At the time, the Commission had before it a number of proposals including:-

(a) Text submitted by the representative of France

"...

1. Speech is free. Every person shall be free to express and publish his ideas in any way he chooses.

2. Every person shall be free to receive and disseminate information of all kinds, including facts, critical comment and ideas, by the medium of books, newspapers, oral instructions or in any other manner.

3. The freedom referred to in the preceding paragraphs may be subject only to the restrictions, penalties or liabilities provided by law for the protection of public order, national security, good morals, respect for law and the reputation or rights of other persons."

(Doc. E/1371, p. 21).

./.

(1) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, when setting up a Committee of Experts on Human Rights (November 1949), expressly requested it to pay "due attention ... to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations" (Coll. ed., II, p. 235; or Ass. Doc., 1949, no. 116, para. 6, pp. 288-289).

b) M. Benvenuti (Italie) :

"(...) Le problème est différent pour les droits de liberté personnelle : (...) le droit d'expression, (...) la liberté de la presse (...). Il s'agit là, comme l'a très bien dit notre rapporteur dans son exposé des motifs, des droits sur lesquels est fondée la démocratie et sans lesquels aucun régime démocratique ne serait possible.

(...)."

(Rec., I, p. 181, ou C.R., 1949, IV, p. 1237)

Quelque temps auparavant, l'Assemblée consultative avait adopté, sans amendement ni débat, le paragraphe 6 de l'article 2 du projet, qui se trouva donc sans changement dans la recommandation n° 38 de l'Assemblée, du 8 septembre 1949 (Rec., I, pp. 155 et 223, ou C.R., 1949, IV, p. 1185 et Doc. Ass., 1949, n° 108, p. 261).

V. COMITÉ D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE
- PREMIERE SESSION - (Strasbourg, 2-8 février 1950)

1. Rapport de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies sur sa 5ème session (Lake Success, mai-juin 1949) (1)

Avant-projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme : cet avant-projet prévoyait un article 17 (laissé en blanc) consacré aux libertés d'opinion et d'expression. Toutefois, la Commission avait décidé, par 12 voix contre 3, avec une abstention, de renvoyer l'examen de cet article à sa sixième session.

Cette Commission se trouvait à l'époque saisie de plusieurs propositions, y compris :

a) Texte soumis par le représentant de la France

"1. La parole est libre. Toute personne est libre d'exprimer et de publier ses idées par tout moyen de son choix.

2. Toute personne est libre de recevoir et de diffuser des informations de toute espèce, notamment des faits, des appréciations critiques et des idées, par le livre, le journal, l'enseignement oral ou tout autre moyen.

3. Les libertés visées aux paragraphes précédents ne peuvent être soumises qu'aux restrictions, sanctions et responsabilités fixées par la loi pour la sauvegarde de l'ordre public, de la sécurité nationale et des bonnes moeurs et le respect des droits, de la réputation et des libertés d'autrui."

(Doc. E/1371, p. 21) ./.

(1) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un Comité d'experts des Droits de l'Homme (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies." (Rec., II, p. 235, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, § 6, pp. 288-289)

(b) Text submitted by the United Nations Conference on Freedom of Information

"1. Every person shall have the right to freedom of thought and the right to freedom of expression without interference by governmental action; these rights shall include freedom to hold opinions, to seek, receive and impart information and ideas, regardless of frontiers, either orally, by written or printed matter, in the form of art, or by legally operated visual or auditory devices.

2. The right to freedom of expression carries with it duties and responsibilities and may, therefore, be subject to penalties, liabilities or restrictions clearly defined by law, but only with regard to:

- (a) Matters which must remain secret in the interest of national safety;
- (b) Expressions which invite persons to alter by violence the system of government;
- (c) Expressions which directly incite persons to commit criminal acts;
- (d) Expressions which are obscene;
- (e) Expressions injurious to the fair conduct of legal proceedings;
- (f) Infringements of literary or artistic rights;
- (g) Expressions about other persons, natural or legal, which defame their reputations or are otherwise injurious to them without benefiting the public;
- (h) The systematic diffusion of deliberately false or distorted reports which undermine friendly relations between peoples and States.

A State may establish on reasonable terms a right to reply or a similar corrective remedy.

3. Measures shall be taken to promote the freedom of information through the elimination of political, economic, technical and other obstacles which are likely to hinder the free flow of information.

4. Nothing in this Article shall be deemed to affect the right of any State to control the entry of persons into its territory or the period of their residence therein¹, (1).

(Doc. E/1371, pp. 21 and 22).

... "

./.

(1) The drafting committee for the Covenant decided to forward this text to the Commission on Human Rights together with a list of 25 possible additional limitations (Doc. E/1371, pp. 22 to 24).

b) Texte soumis par la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information

"1. Tout individu a droit à la liberté de pensée et à la liberté d'expression sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale. Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de rechercher, de recevoir et de communiquer des informations et des idées sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique ou par des procédés visuels ou auditifs légalement admis.

2. Le droit à la liberté d'expression comporte des devoirs et des responsabilités, et peut en conséquence être soumis à des sanctions, conditions ou restrictions clairement définies par la loi, mais seulement en ce qui concerne :

- a) les questions qui exigent le secret dans l'intérêt de la sécurité nationale ;
- b) les expressions d'opinion qui incitent à changer par la violence le système du gouvernement ;
- c) les expressions d'opinion incitant directement à commettre des actes criminels ;
- d) les expressions obscènes ;
- e) les expressions d'opinion qui compromettent le cours régulier de la justice ;
- f) la violation des droits existant en matière de propriété littéraire ou artistique ;
- g) les expressions d'opinion qui portent atteinte à la réputation des autres personnes physiques ou morales ou leur nuisent de toute autre manière sans avantage pour la communauté ;
- h) la diffusion systématique de nouvelles fausses ou déformées en connaissance de cause, qui nuisent aux relations amicales entre peuples ou entre Etats.

Tout Etat peut instituer, selon des modalités raisonnables, un droit de réponse, ou un procédé analogue de rectification.

3. Des mesures seront prises en vue de favoriser la liberté de l'information en supprimant les obstacles d'ordre politique, économique, technique ou autres, de nature à entraver la libre circulation des nouvelles.

4. Rien dans le présent article ne sera interprété comme portant atteinte au droit d'un Etat de contrôler l'entrée des personnes sur son territoire ou la durée du séjour qu'elles y effectuent." (1)

(Doc. E/1371, pp. 21-22)

./.

(1) Le Comité de rédaction du projet de Pacte avait décidé de renvoyer ce texte à la Commission des Droits de l'Homme avec une liste de vingt-cinq autres restrictions éventuelles (Doc. E/1371, pp. 22-24).

2. Preparatory report of the Secretariat-General of the Council of Europe (1)

"...

Part II: - Comparison between the draft International Covenant on Human Rights and the draft of the Consultative Assembly (the articles enumerated below are those of the Covenant).

...

Article 17

The draft French text (2) under this heading repeats, with some textual differences, Article 19 of the Universal Declaration to which paragraph 6 of Article 2 of the Resolution (3) refers. However, it is worth noting the very broad concept of the word 'information' contained in the French draft. Moreover, the subject of this Article (right to hold an opinion without interference) is defined differently in the two texts, bearing in mind Article 6 (4) of the Resolution. It remains for the Committee of Experts to make a decision on the enumeration of the consequences of and restrictions upon this freedom, contained in the text of the Geneva Conference (5) and in that of the Drafting Committee of the draft Covenant.

It should be noted that the study of this Article was eventually postponed by the Commission on Human Rights pending the decision of the UN Assembly on the Convention on the freedom of information.

... "

(Coll. ed., II, pp. 255 and 258; or Doc. B. 22, pp. 18 and 21)

3. Comments of the Government of the United Kingdom on the draft International Covenant on Human Rights (6)

Article 17 (7)

"1. With regard to the questions suggested for answer by the representative of China (8), His Majesty's Government in the United Kingdom consider that there should in any event be an article on Freedom of Information in the Covenant on Human Rights. In this connexion the members of the Commission will be aware that the General Assembly, in its Resolution of 20 October 1949, recommended that such an article should be included. His Majesty's Government see no reason for such an article being different in form to other articles in the Covenant.

./.

- (1) Translation by the Registry: the report exists only in French.
 (2) Reproduced above at §V-1 a) on p. 8.
 (3) Of the Consultative Assembly.
 (4) General clause of limitation (recognition of and respect for the rights and freedoms of others; just requirements of public morality, order and security in a democratic society).
 (5) On Freedom of Information.
 (6) These comments (received by the Secretary General of the UN on 4 January 1950) were transmitted for information to the Committee of Experts of the Council of Europe
 (7) Cf. § V-1 above on p. 8.
 (8) The representative of China had suggested that governments might be asked to consider whether an article on freedom of information should be included in the draft Covenant even though there might be an independent Convention on Freedom of Information and, if so, what form an article should take (Doc. E/1371, p. 21).

2. Rapport préparatoire du Secrétariat général du Conseil de l'Europe

"(...)

PARTIE II : Comparaison entre le projet de Pacte International relatif aux Droits de l'Homme et le projet de l'Assemblée consultative (les articles énumérés ci-dessous sont ceux du Pacte).

(...)

Article 17

Le projet de texte français (2) qui figure sous cette rubrique reprend avec une différence rédactionnelle, l'article 19 de la Déclaration Universelle à laquelle le paragraphe 6 de l'article 2 de la Résolution (3) fait renvoi. Il y a lieu toutefois de noter la notion très large de l'information contenue dans le projet français. De plus, la portée de cet article (le droit de ne pas être inquiété) est différemment définie dans les deux textes, compte tenu de l'article 6 de la Résolution (4). Il reste à prendre, pour la Commission des Experts, une décision sur l'énumération des conséquences et exceptions à cette liberté contenue dans le texte de la Conférence de Genève (5) et dans celui du Comité de rédaction du projet de Pacte.

Signalons que l'étude de cet article a été finalement ajournée par la Commission des Droits de l'Homme en attendant la décision de l'Assemblée de l'O.N.U. sur la Convention de la liberté d'information.

(...)."

(Rec., II, pp. 255 et 258, ou Doc. B.22, pp. 18 et 21)

3. Observations du gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (6)

Article 17 (7)

"1. En ce qui concerne les questions posées par le représentant de la Chine (8), le gouvernement de Sa Majesté Britannique considère que le Pacte relatif aux droits de l'homme devrait comporter, en état de cause, un article sur la liberté de l'information. Dans cet ordre d'idées, les membres de la Commission doivent savoir que l'Assemblée Générale, dans sa résolution du 20 octobre 1949 a recommandé l'insertion d'un tel article. Le Gouvernement de Sa Majesté ne voit pas pourquoi cet article devrait être présenté sous une forme différente de celle des autres articles du Pacte.

(1) Ne concerne que le texte anglais.

(2) Reproduit ci-dessus au § V-1a), p. 8.

(3) De l'Assemblée consultative.

(4) Clause générale de limitation (reconnaissance et respect des droits et libertés d'autrui ; justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics dans une société démocratique).

(5) Sur la liberté de l'information.

(6) Ces observations (reçues par le Secrétaire Général de l'O.N.U. le 4 janvier 1950) furent communiquées au Comité d'experts du Conseil de l'Europe pour information.

(7) Cf. le § V-1 ci-dessus, p. 8.

(8) Le représentant de la Chine avait proposé de demander aux gouvernements d'examiner si le projet de Pacte devrait comprendre un article concernant la liberté de l'information même au cas où il existerait une convention indépendante sur cette liberté et, dans l'affirmative, quelle forme on devrait donner à cet article (Doc. E/1371, p. 21).

2. It will be observed that paragraph 1 of the text of Article 17 submitted by the United Nations Conference on Freedom of Information resembles Article 1 (a) of the draft Convention on Freedom of Information (document A/C. 3/518). Since, however, the General Assembly in its Resolution noted above recommended that the Commission shall take into account the work done on the draft Convention on Freedom of Information at the Third and Fourth Sessions of the General Assembly, His Majesty's Government consider that the text proposed originally by the United Nations Conference on Freedom of Information should be modified to bring it into line with the text adopted for Article 1 of the draft Convention by the Third Committee of the Assembly.

3. With regard to paragraph 2 of the article proposed by the Conference, His Majesty's Government support wholeheartedly the proposal to enumerate the specific limitations on the right to freedom of information which are to be permitted. They do not, however, consider that the list suggested by the Conference is in all respects satisfactory. His Majesty's Government therefore propose for inclusion in the Covenant the following text:

'1. Every person shall have the right to freedom of thought and the right to freedom of expression without governmental interference: these rights shall include freedom to hold opinions, to receive and impart information and ideas, without governmental interference, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or by duly licensed visual or auditory devices.

2. The exercise of these freedoms carries with it duties and responsibility and may therefore be subject to certain penalties, liabilities and restrictions provided by law, which are necessary in the interests of national security, for prevention of disorder or crime, for the protection of public safety, health or morals, for the protection of the reputations or rights of other persons, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary'. (1)

4. As for the other limitations noted by the Drafting Committee, His Majesty's Government consider that, insofar as they are reasonable limitations, they are provided for in the text of paragraph 2 proposed above."

(Coll. ed., II, pp. 336-337; or Doc A.770, pp. 5-6 /Council of Europe ref.7; or Doc. E/CN 4/353/Add.2 /U.N. ref.7 - or. eng.) (2)

./.

-
- (1) Note the similarities between this text and that submitted by the United Nations Conference on Freedom of Information (quoted above at § V-1 (b) on p.9).
- (2) This footnote concerns only the French text.

2. L'on remarquera que le paragraphe 1 du texte de l'article 17 soumis par la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information ressemble à l'article 1 a) du projet de convention sur la liberté de l'information (document A/C. 3/518). Etant donné, toutefois, que l'Assemblée Générale, dans sa résolution précitée, a recommandé que la Commission tînt compte des travaux effectués relativement au projet de Convention sur la liberté de l'information au cours des troisième et quatrième sessions de l'Assemblée Générale. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que le texte proposé à l'origine par la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information devrait être modifié de façon à le mettre en accord avec le texte adopté pour l'article 1 du projet de Convention par la troisième Commission de l'Assemblée.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article proposé par la Conférence, le Gouvernement de Sa Majesté appuie sincèrement la proposition tendant à énumérer les restrictions déterminées qu'il serait permis d'apporter à la liberté de l'information. Il ne considère pas, toutefois, que la liste proposée par la Conférence soit satisfaisante à tous égards. Le Gouvernement de Sa Majesté propose donc, pour insertion dans le Pacte, le texte ci-après :

" 1) Tout individu a droit à la liberté de penser et à la liberté d'expression sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale. Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de recevoir et de communiquer des informations et des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par des procédés visuels ou auditifs légalement admis.

2) L'exercice de ces libertés comporte des devoirs et des responsabilités, et peut, en conséquence, être soumis à certaines sanctions, conditions, ou restrictions prévues par la loi, qui sont nécessaires dans l'intérêt de la sécurité nationale, pour prévenir le désordre ou le crime, pour protéger la réputation ou les droits d'autres personnes, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire." (1)

4. Quant aux autres restrictions prises en considération par le Comité de Rédaction, le Gouvernement de Sa Majesté estime que, dans la mesure où elles sont raisonnables, elles sont prévues dans le texte du paragraphe 2 proposé ci-dessus."

(Rec., II, pp. 336 à 337, ou Doc. A.770 /Cote du Conseil de l'Europe/, pp. 5 à 6, ou Doc. E/CN 4/353/Add 2 /Cote de l'O.N.U./ (2) - or. angl.)

(1) A noter les affinités existant entre ce texte et celui, précité, de la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'information (§ V-1b) ci-dessus, p. 9).

(2) N.B., traduction française légèrement différente.

4. Amendment proposed by MM. Ustun and Lutun (Turkey) (3 February 1950)

"...

Article 2, para. 6 (1)

Freedom of opinion and expression, in accordance with Article 19 of the United Nations Declaration, to the extent that this can be reconciled with the principles set forth in paragraph 3 of the Preamble to the Statute of the Council of Europe (2).

... "

(Coll. ed., II, p. 350; or Doc. A. 775 - or. fr.)

5. Amendment proposed by Mr. Salén (Sweden) (4 February 1950)

"...

Article 2, para. 6 (3); add:

'These freedoms can only be subjected to the restrictions, sanctions and responsibilities defined by law in the interest of public order, national security and the good functioning of public administration and justice, as well as for the safeguarding of the good traditions and respect for the freedom of others.'

... "

(Coll. ed., II, p. 351; or Doc. A. 777 - or. fr.).

6. Amendment proposed by Mr. Welter (Luxembourg) (4 February 1950)"Article 2 (4) (General Amendment)

...

It is therefore proposed that the rights and freedoms which the Member States of the Council of Europe undertake to respect should be enunciated in Article 2 and reference to the United Nations Declaration should be deleted.

... "

(Coll. ed., II, pp. 355 and 356; or Doc. A. 783, p. 2 -or. fr.)

./.

(1), (3) and (4) of Recommendation no. 38 of the Consultative Assembly (cf. § IV-5 (b) above on p. 6).

(2) Namely, "individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy."

4. Amendement présenté par MM. Ustun et Lutem (Turquie) (3 février 1950)

"(...)

Article 2, par. 6 (1) :

La liberté d'opinion et d'expression de ses opinions, conformément à l'article 19 de la Déclaration des Nations Unies, pour autant qu'elle puisse être conciliée avec les principes énoncés au paragraphe 3 du Préambule du Statut du Conseil de l'Europe. (2)

(...)."

(Rec., II, p. 350, ou Doc. A. 775, or. fr.)

5. Amendement présenté par M. Salén (Suède) (4 février 1950)

"(...)

Article 2 § 6 (3), à ajouter :

Les libertés ne peuvent être soumises qu'aux restrictions, sanctions et responsabilités fixées par la loi dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité nationale, de la bonne marche de l'administration et de la justice ainsi que pour la sauvegarde des bonnes moeurs et le respect des libertés d'autrui.

(...)."

(Rec., II, p. 351, ou Doc. A. 777, or. fr.)

6. Amendement présenté par M. Welter (Luxembourg) (4 février) :

"Article 2 (4) (amendement général)

(...)

Il est dès lors proposé d'énoncer à l'article 2 les droits et libertés que les Etats membres du Conseil de l'Europe s'engageront à respecter, et de renoncer à la référence à la Déclaration des Nations Unies."

(Rec., II, pp. 355 et 356, ou Doc. A. 783, p. 2, or. fr.)

./.

(1), (3), et (4) De la recommandation n° 38 de l'Assemblée consultative (cf. le § IV-5(b) ci-dessus, p. 6).

(2) A savoir les "principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable".

7. Report of the Sub-Committee instructed to undertake a preliminary study of the amendments proposed by the members of the Committee of Experts (5 and 6 February 1950) (1)

(a) "...

Mr. Welter (2) proposed that the system of including in the Convention certain references to the Universal Declaration of Human Rights should not be adopted, but that the provisions of this Declaration to which reference was made by the Draft Convention of the Consultative Assembly should be incorporated in the text of the Convention itself.

The Sub-Committee considered that these proposals might be adopted.

... "

(Coll. ed., II, p. 364; or Doc. A. 796, p. 3 - or. fr.)

(b) "...

3. Amendment

proposed by Mr. Usten (Doc. A 775) (3)

The Sub-Committee considered that it was difficult to approve the Amendment to paragraph 6 of Article 2, as proposed by M. Usten.

This Amendment relates to a restriction on freedom of opinion and expression which would be too extensive.

Mr. Usten explained that he proposed this Amendment on account of the fact that there is in Turkey a law which forbids the diffusion of propaganda on extremist ideas.

The Sub-Committee was of the opinion that if, in any country, there exist special circumstances justifying certain exceptional restrictions on the freedom in question, the right to apply these restrictions is covered by Articles 4 and 6 (4).

The Sub-Committee agreed that this should be clearly explained in the statement of reasons.

... "

(Coll. ed., II, p. 368; or Doc. A. 802, p. 2 - or. fr.)

./.

(1) This Sub-Committee consisted of MM. Chaumont (France), Perassi (Italy); Salén (Sweden), Ustun (Turkey), de la Vallée-Poussin (Belgium) and Sir Oscar Dowson (United Kingdom).

(2) See the preceding paragraph.

(3) Reproduced above at §V-4 on p. 12.

(4) Article 4 of the Assembly's draft provided that every Member State, signatory to the Convention, should in principle be entitled to establish the rules by which the guaranteed rights and freedoms should be organised and protected within its territory. For Article 6, see above p. 10 footnote (4) 7.

7. Rapport du Sous-Comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements présentés par les membres du Comité d'Experts (5 et 6 février 1950)
(1)

(a) "(...)"

M. Walter (2) a proposé de ne pas adopter le système du renvoi, dans la Convention, à la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, mais d'incorporer les dispositions de cette Déclaration, auxquelles renvoie le projet de Convention de l'Assemblée consultative, dans le texte même de la Convention.

Il a paru au Sous-Comité que ces propositions peuvent être adoptées.

(...)

(Rec., II, p. 364, ou Doc. A. 796, p. 3, or. fr.)

(b) "(...)"

3. Amendement
proposé par M. Ustun (doc. A 775) (3)

Le Sous-Comité estime qu'il serait difficile d'approuver l'amendement proposé par M. Ustun à l'article 2, paragraphe 6.

En effet, cet amendement comporte une restriction à la liberté d'opinion et d'expression qui irait beaucoup trop loin.

M. Ustun a expliqué qu'il a proposé cet amendement en raison du fait qu'il existe en Turquie une loi qui défend toute propagande d'idées extrémistes.

Le Sous-Comité est d'avis que si dans un pays il existe des circonstances spéciales qui justifient certaines restrictions exceptionnelles de la liberté dont il s'agit, le droit d'appliquer ces restrictions est couvert par le texte des articles 4 et 6 (4).

Le Sous-Comité est d'accord pour admettre que ceci sera clairement expliqué dans l'exposé des motifs.

(...)." /.

(Rec., II, p. 368, ou Doc. A. 802, p. 2, or. fr.)

(1) Ce Sous-Comité se composait de MM. Chaumont (France), Ferrassi (Italie), Salén (Suède), Ustun (Turquie), de la Vallée-Poussin (Belgique) et Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni).

(2) Voir le paragraphe précédent.

(3) Reproduit au § V-4 ci-dessus, p. 12.

(4) L'article 4 du projet de l'Assemblée prévoyait que chacun des Etats signataires de la Convention resterait en principe compétent pour fixer les règles selon lesquelles les libertés et les droits garantis seraient organisés et protégés sur son territoire. / Sur l'article 6, cf. ci-dessus, p. 10, note (4) /.

8. "Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly" (7 February 1950)

Article 3 § 6 (1)

"Everyone has the right of freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinion without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers."

(Coll. ed., II, p. 378; or Doc. A. 809, pp. 4-5 - or. fr.)

9. Preliminary draft Convention

Article 2 § 6: identical with text quoted in the preceding paragraph.

(Coll. ed., II, p. 388; or Doc. A. 833, p. 3, - or.fr.).

10. Preliminary draft report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

This document contained no special remarks in connection with Article 2 § 6 of the preliminary draft Convention, referred to in the preceding paragraph. However, during the explanation of the division of opinion which existed among the experts as to the best method of stating the rights and freedoms to be guaranteed (2), the following passage occurred (3):-

"II. METHOD OF PROCEDURE

... It would be necessary to add to the detailed list of restrictions a certain number of general rules. As an example, it might be well to draw the attention of the Ministers to the list of restrictions which the United Nations Commission had drawn up with regard to freedom of expression (Annex 1 to the Report of the Fifth Session of the Commission) (4). The definitions in this list of restrictions contained a large number of general ideas which deprived the list of the precision for which the partisans of the United Nations Commission's methods were aiming. (For example the idea "detrimental to public decency or morals" - exception No. 4; "proper conduct of political elections" - exception No. 7; "national safety" - exception No. 9; "profanity" - exception No. 11, etc.).

... "

(Coll. ed., II, pp. 404-405; or Doc. CM/WP 1 (50) 1)

(1) Almost identical to Article 19 of the Universal Declaration, quoted above at § II on p. 1. The differences are underlined.

(2) Cf. footnotes (3) and (4) below on p. 16.

(3) This passage expressed the view of some members of the Committee who felt that the precise definition of the rights and of their limitations, as urged by Sir Oscar Dowson (United Kingdom), would be a task extremely difficult, if not impossible, to achieve.

(4) Cf. § V-1 on pp. 8-9 above (including footnote (1) on p. 9).

8. "Projet de texte du 1er titre d'un projet de convention basé sur les travaux de l'Assemblée consultative" (7 février 1950)

Article 3 § 6 (1)

"Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considération de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit."

(Rec., II, p. 378, ou Doc. A. 809, pp. 4-5, or fr.)

9. Avant-projet de convention

Article 2 § 6 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent.

(Rec., II, p. 388, ou Doc. A. 833, p. 3, or. fr.)

10. Avant-projet de rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

Ce document ne contenait aucun commentaire particulier au sujet de l'article 2 § 6 de l'avant-projet de convention cité au paragraphe précédent. Dans l'exposé relatif à la meilleure manière d'énoncer les droits et libertés à garantir (2), au sujet de laquelle les experts s'étaient divisés, on trouve cependant le passage suivant (3) :

"II. METHODE DE TRAVAIL

(...) Il serait donc, (...) nécessaire d'ajouter à l'énumération détaillée des restrictions justifiées, un certain nombre de règles générales. Il ne serait pas sans intérêt d'appeler, à titre d'exemple, l'attention des Ministres sur la liste des restrictions que la Commission de l'O.N.U. a établie à propos du droit à la liberté d'expression (annexe I au rapport de la 5ème session de la Commission) (4). Les définitions des restrictions énumérées dans cette liste contiennent un grand nombre de notions générales qui enlèvent à cette énumération la précision que cherchent à atteindre les partisans de la méthode de travail de la Commission de l'O.N.U. (p. ex. la notion 'nuisible à la décence ou à la morale publique' (exception 4) ; 'conduite normale des élections' (exception 7) ; 'sécurité nationale' (exception 9) ; 'propos profanes' (exception 11), etc.).

(...)"
(Rec., II, p. 405, ou Doc. CM/WP I (50) 1, p. 7)

- (1) Identique à l'article 19, précité (au § II ci-dessus, p. 1). de la Déclaration Universelle à l'exception de "considération" en singulier.
- (2) Cf. ci-dessous p. 16, notes (3) et (4).
- (3) Ce passage contenait l'avis de quelques membres du Comité selon lesquels la définition précise des droits et de leur limitation, telle que l'avait recommandée Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni), serait une tâche extrêmement difficile sinon impossible.
- (4) Cf. le § V-1 ci-dessus, pp. 8-9 (y compris p. 9, note (1)).

VI. COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE -
SECOND SESSION (Strasbourg, 6-10 March 1950)

1. Amendments to the preliminary draft Convention proposed by the United Kingdom delegation (6 March 1950)

Article 11 (1)

"1. Everyone shall have the right to freedom of thought and (2) to freedom of expression without governmental interference; these rights shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without governmental interference regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or by duly licensed visual or auditory devices.

2. The exercise of these freedoms carries with it duties and responsibilities and may therefore be subject to such penalties, liabilities and restrictions as are prescribed by law and are necessary in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputations or rights of other persons, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

(Coll. ed., II, p. 428; or Doc. CM/WF1 (50) 2, p. 5 - or Engl)

2. "Amendments to the British draft proposed by the Drafting Committee"
(6 March 1950) (3)

Article 11 (4)

"1. Everyone shall have the right to (5) freedom of expression without governmental interference; these rights shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without governmental interference regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or by duly licensed visual or auditory devices.

./.

(1) Strictly speaking, this text was suggested as a replacement, rather than an amendment, of Article 2 § 6 of the preliminary draft (referred to above at §V-9 on p. 14). It clearly bore a close resemblance to the text submitted by the United Kingdom Government to the United Nations Commission on Human Rights (quoted above at §V-3 on p. 11). The differences are either underlined or referred to in footnote.

(2) Deletion of "the right".

(3) This committee consisted of Sir Oscar Dowson (United Kingdom), Mr. Le Quesne (United Kingdom), Mr. Dons Moeller (Denmark) and Mr. Salén (Sweden).

(4) The alterations made to the British amendment (reproduced in the preceding paragraph) are underlined or indicated in footnotes.

(5) Deletion of "freedom of thought and to"

VI. COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION
(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1. Amendements à l'avant-projet de convention, présentés par la délégation du Royaume-Uni (6 mars 1950)

Article 11 (1)

"1. Tout individu a droit à la liberté de pensée et à la liberté d'expression sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale. Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de recevoir et de communiquer des informations et des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique ou par des procédés visuels ou auditifs dûment brevetés.

2. L'exercice de ces libertés comporte des devoirs et des responsabilités et peut, en conséquence, être soumis à certaines sanctions, conditions ou restrictions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires à la sécurité nationale ou à la sûreté publique, à la lutte contre le désordre ou le crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire." (2)

(Rec., II, pp. 428-429 ; ou Doc. CM/WP 1 (50) 2, p. 5, or. angl.)

2. "Texte amendé d'articles du projet britannique, proposé par le Comité de rédaction" (6 mars 1950) (3)

Article 11 (4)

"1. Tout individu a droit à la liberté (5) d'expression sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale. Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique ou par des procédés visuels ou auditifs dûment brevetés.

(1) A proprement parler, le texte tendait à remplacer l'article 2 § 6 de l'avant-projet (mentionné au § V-9 ci-dessus, p. 14) plutôt qu'à l'amender. Il s'inspira manifestement du texte présenté par le gouvernement du Royaume-Uni à la Commission des Droits de l'Homme de l'O.N.U. (cité au § V-3 ci-dessus, p. 11). Les modifications ont été soulignées.

(2) Ne concerne que le texte anglais.

(3) Ce comité se composait de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni), de M. Le Quesne (Royaume-Uni), de M. Dans Møller (Danemark), de M. Salén (Suède).

(4) Les modifications apportées à l'amendement britannique (reproduit au paragraphe précédent) ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(5) Omission des mots "de pensée et à la liberté".

2. The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities (1), may (2) be subject to such penalties, liabilities and restrictions as are prescribed by law and are necessary in the interests of national security, territorial integrity, or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputations or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

(Coll. ed., II, pp. 432-433; or Doc. CM/WP1 (50) 10, pp. 3-4 - or. Engl.)

3. Preliminary draft Convention (9 March 1950)

(a) Article 10 of Alternative A (3):

Identical with the text proposed by the Drafting Committee, except that there occurred in the first paragraph: "this right" instead of "these rights", and a comma between "interference" and "regardless" (see the preceding paragraph).

(b) Article 2 § 6° of Alternative B (4)

Almost an exact repetition of Article 2 § 6 of the preliminary draft Convention, adopted during the first session of the Committee of Experts (cf. § V-8 and 9 above on p 14), and of Article 19 of the Universal Declaration (quoted above at § II on p. 1). The slight variations are that this text reads "the right to freedom", as in the Universal Declaration, and "to hold opinion", as in the preliminary draft.

(Coll. ed., II, pp. 452-453 and 456; or Doc. CM/WP1 (50) 14, pp. 5-6 and 9)

4. Draft Convention (5)

(a) Article 2 § 6 of Alternatives A and A/2 (6)

Identical with Article 2 § 6 of the former Alternative B, referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph.

(Coll. ed., II, p. 510; or Doc. CM/WP 1(50) 15, Appendix, p. 2).

./.

(1) Deletion of "and"

(2) Deletion of "therefore"

(3) and (4) Alternative "A" was based on the system of a precise definition of the rights and freedoms set forth, Alternative "B" on that of a simple enumeration. In the course of their first session the Experts were divided on the best way of stating the said rights and freedoms. For practical reasons they decided to begin their work by studying the draft of the Consultative Assembly (second system: cf. § IV-5 (b) above on p. 6) and to examine thereafter the proposals based on the alternative method, while ensuring the right for each of the Committee members to reserve his final opinion (Coll. ed., II, pp. 403-406; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5-8).

(5) Appended to the report mentioned in the following paragraph.

(6) These Alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and liberties.

2. L'exercice de ces libertés, comportant des devoirs et des responsabilités, (1) peut (2) être soumis à certaines sanctions, conditions ou restrictions prévues par la loi qui constituent des mesures nécessaires à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la lutte contre le désordre ou le crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

(Rec., II, pp. 432-433, ou Doc. CM/WP 1 (50) 10, pp. 3 et 4, or. angl.)

3. Avant-projet de convention (9 mars 1950)

a) Article 10 de la variante A (3)

Identique au texte retenu par le Comité de rédaction (voir le paragraphe précédent).

b) Article 2 § 6 de la variante B (4)

Reproduction pure et simple de l'article 2 § 6° de l'avant-projet issu de la première session du Comité d'Experts (cf. §§ V - 8 et 9 ci-dessus, p. 14 et, par conséquent, de l'article 19 (cité au § II ci-dessus, p.) de la Déclaration Universelle.

(Rec., II, pp. 452 à 453 et 456, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 6 à 7 et 10)

4. Projet de Convention (5)

a) Article 2 § 6 des variantes A et A/2 (6)

Identique à l'article 2 § 6 de l'ancienne variante B, mentionné à l'alinéa b) du paragraphe précédent.

(Rec., II, p. 510, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, annexe, p. 2)

-
- (1) Omission du mot "et".
(2) Omission des mots "en conséquence".
(3) et (4) La variante "A" reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante "B" sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée consultative (second système : cf. le § IV-5b) ci-dessus, p. 6) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive (Rec., II, pp. 403-406, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5 à 8).
(5) Annexé au rapport mentionné au paragraphe suivant.
(6) Ces variantes reposaient sur le problème de la simple énumération des droits et libertés.

(b) Article 10 of Alternatives B and B/2 (1)

Identical with Article 10 of the former Alternative A, referred to in sub-paragraph (a) of the preceding paragraph.

(Coll. ed., II, p. 518; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, Appendix, p. 9)

5. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers(a) Description of the method of procedure adopted

This section contained a passage very similar to that already quoted from the preliminary draft report of the Committee of Experts (cf. §V-10 above on p. 14) (2).

(Coll. ed., II, p. 477; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 7).

(b) Commentary on Article 2 § 6 of Alternatives A and A/2

The report contained no special remarks in connection with this Article.

(cf. Coll. ed., II, pp. 484-485; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 14-15).

(c) Commentary on Article 10 of Alternatives B and B/2"Article 10 § 2

The permission accorded in this paragraph to the imposition of certain restrictions in the interests of territorial integrity was accepted by the Committee on the clear understanding that it did not permit a restriction

./.

(1) These Alternatives were based on the system of a precise definition of the rights and freedoms.

(2) Third sentence reads "The restrictions enumerated in this list contained a large number of general principles which deprived them of the precision ..." instead of "The definitions in this list of restrictions contained a large number of general ideas which deprived the list of the precision ..."

b) Article 10 des variantes B et B/2 (1)

Identique à l'article 10 de l'ancienne variante A, mentionné à l'alinéa a) du paragraphe précédent.

(Rec., II, p. 518, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, annexe, p. 10)

5. Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

a) Elaboration de la méthode de travail

Cette partie du rapport contenait un passage très proche à l'extrait, précité (cf. le § V - 10 ci-dessus, p. 14), de l'avant-projet du rapport du Comité d'Experts (2).

(Rec., II, p. 477, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 7)

b) Commentaire de l'article 2 § 6 des variantes A et A/2

Le rapport ne contenait aucun commentaire particulier au sujet de cet article.

(Cf. Rec., II, pp. 484-485, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 14-15)

c) Commentaire de l'article 10 des variantes B et B/2

"Article 10, § 2

La disposition de ce paragraphe qui permet d'imposer certaines restrictions dans l'intérêt de l'intégrité territoriale a été acceptée par le Comité à la condition expresse qu'aucune restriction ne fût apportée au droit

./.

(1) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés.

(2) Deuxième phrase : "à propos de la liberté d'expression" au lieu de "à propos du droit à la liberté d'expression". Troisième phrase : "Les restrictions énumérées dans cette liste contiennent un grand nombre de principes généraux qui leur enlèvent la précision (...)" au lieu de "Les définitions des restrictions énumérées dans cette liste contiennent un grand nombre de notions générales qui enlèvent à cette énumération la précision (...)".

on the rights of national minorities to advocate their views by democratic means. (See comments on Article 6 of Alternatives A and A/2) (1)."

(Coll. ed., II, p. 492/3; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 22)

VII. CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS (Strasbourg, 8-17 June 1950)

1. Record of the sitting of 8 June 1950

"...

THE CHAIRMAN pointed out that Article 2 § 4 of Alternative A (2) did not occur in Alternative B.

Mr. HOARE (United Kingdom) replied that Alternative B contained provisions on the freedoms of association and information that covered the contents of Article 2 § 4 mentioned by the Chairman.

..." (3)

(Coll. ed., III, p. 551; or Doc. CM/WP 1 (50) 16 of 9 June 1950)

./.

(1) The comments on Article 6 (general clause of limitation) of Alternatives A and A/2 included the following passage:

"2. The Committee added to the number of higher interests, the demands of which might justify the limitation of Human Rights, two further restrictions:

- (a) territorial integrity;
- (b) the smooth working of administration and justice.

The first was added on the proposal of the Turkish representative, in order to make provision for the need of States to be able to defend themselves against all activities which might lead to the disintegration of the nation.

The permission accorded in this paragraph to the imposition of certain restrictions in the interests of territorial integrity, was accepted by the Committee on the clear understanding that it did not permit a restriction on the rights of national minorities to press their views by democratic means.

The Turkish representative emphasised that his proposal had no connection with the question of the rights of national minorities, a question which, moreover, would be outside the scope of the Convention."

(Coll. ed., II, p. 487; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 17)

(2) This provision dealt with the right to private and family life and to correspondence, now guaranteed by Article 8 of the Convention.

(3) Unofficial translation by the registry: the Conference of Senior Officials was, with a few exceptions, recorded only in French.

des minorités nationales de faire valoir leur point de vue par des moyens démocratiques (voir commentaire sur l'article 6 des variantes A et A/2) (1)."

(Rec., II, p. 493, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 23)

VII. CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8-17 juin 1950)

1. Compte rendu de la séance du 8 juin 1950

"(...)

LE PRESIDENT signale que l'article 2 § 4 (2) de la variante A ne se retrouve pas dans la variante B.

M. HOARE (Royaume-Uni) répond que la variante B contient des dispositions sur les libertés d'association et d'information qui couvrent le contenu de l'article 2 § 4 relevé par le Président.

(...)." (3)

(Rec., III, p. 551, ou Doc. CM/WP 1 (50) 16 ou 9 juin 1950)

./.

(1) Le commentaire de l'article 6 (clause générale de limitation) des variantes A et A/2 comportait en effet le passage suivant :

"2. Le Comité a ajouté aux intérêts supérieurs, dont les exigences peuvent justifier la limitation des droits fondamentaux, deux autres réserves :

a) l'intégrité territoriale,

b) le bon fonctionnement de l'administration et de la justice.

La première a été ajoutée sur la proposition du représentant de la Turquie, pour tenir compte de la nécessité qu'il y a pour les Etats de pouvoir se défendre contre toute activité qui risquerait de conduire à la désintégration de la nation.

Le Comité, en acceptant le texte ainsi amendé, a considéré qu'il restait bien entendu qu'aucune restriction ne pourrait être introduite portant atteinte au droit des minorités nationales de faire valoir leurs aspirations par des moyens démocratiques.

Le représentant de la Turquie a souligné que sa proposition était sans aucun rapport avec la question des droits des minorités nationales, question qui sortirait d'ailleurs du cadre de la Convention."

(Rec., II, p. 487, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 17)

(2) Il s'agissait du droit à la vie privée et familiale et du droit à la correspondance, garantis en définitive par l'article 8 de la Convention.

(3) Ne concerne que le texte anglais.

2. New draft of Alternatives B and B/2 (1)Article 11 (2)

"(1) Everyone shall have the right to freedom of expression (3); this right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without governmental interference, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or by duly licensed visual or auditory devices.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such penalties, liabilities and restrictions as are prescribed by law and are necessary in the interests of national security (territorial integrity) (4), or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals in a democratic society (5), for the protection of the reputations or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

(Doc. CM/WP 4 (50) 9, pp. 5-6) (6)

3. First draft Convention of the Conference of Senior OfficialsArticle 10 (7)

"(1) Everyone has the right to freedom of expression: this right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority (8) regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or by duly licensed visual or auditory devices.

./.

(1) The Conference ultimately adopted a single, consolidated text, which was nevertheless nearer to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2 (Coll. ed., III, pp. 643-644 and 650-651; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 5-6 and 11-12).

(2) Compare with Article 10 of Alternatives B and B/2 of the Experts' draft (cf. §VI-4 (b) above on p.17). Alterations are underlined or indicated in footnotes.

(3) Deletion of "without governmental interference"

(4) These two words are now placed in brackets.

(5) According to the report of the Conference (Coll. ed., III, p. 650; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 13) (see below at §VII-5 on p.20), the reference to a "democratic society" was introduced into the present Article 10, as well as into Articles 8, 9 and 11, in order to "make Alternative B more acceptable to the supporters of Alternative A". Indeed, Article 6 (general clause of limitation of rights and freedoms) of the Consultative Assembly's draft (Coll. ed., I, p. 105; or Ass. Doc. 1949, No. 77, p. 205) and of Alternative A of the Committee of Experts' draft (Coll. ed., II, p. 511; or Doc. CM/WP 1 (50) 14 and 15, Appendix) contained a similar reference this concept.

(6) Although the original document exists in both languages, in the present, confidential edition of the "Collected Edition" the French text alone appears. It is expected that the English text will be reproduced in the public edition which is currently being prepared for publication.

(7) The alterations made to Article 11 of the "new draft of Alternatives B and B/2" (quoted in the preceding paragraph) are underlined or indicated in footnotes.

(8) Deletion of the comma originally introduced in the Experts' preliminary draft convention (cf. § VI-3 (a) above on p. 16).

2. Nouveau projet de variantes B et B/2 (1)

Article 11 (2)

"1. Tout individu a droit à la liberté d'expression (3). Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique ou par des procédés visuels ou auditifs dûment brevetés.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines sanctions, conditions ou restrictions prévues par la loi qui constituent des mesures nécessaires à la sécurité nationale (à l'intégrité territoriale) (4) ou à la sûreté publique, à la lutte contre le désordre ou le crime, à la protection de la santé ou de la morale dans une société démocratique (5), à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

(Rec., III, pp. 500/1-602, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 5)

3. Premier projet de convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 10 (7)

"1. Tout individu a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion, la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par des procédés visuels ou auditifs dûment brevetés.

(1) La Conférence adopta un texte unique de synthèse, plus proche des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A2 (Rec., III, p. 643-644 et 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7 et 13-14).

(2) A rapprocher de l'article 10 des variantes B et B/2 du projet des Experts (§ VI-4b) ci-dessus, p. 17). Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(3) Omission des mots "sans qu'il puisse y avoir ingérence gouvernementale".

(4) Ces mots figurent désormais entre parenthèses.

(5) Selon le rapport de la Conférence (Rec., III, p. 650, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 13) (Voir le § VII-5 ci-dessous, p.20) la référence à la notion de "société démocratique" fut introduite dans le présent article 10, de même que dans les articles 8, 9 et 11, pour "rendre la variante B plus acceptable pour les partisans de la variante A". En effet, l'article 6 (clause générale de limitation des droits et libertés) du projet de l'Assemblée consultative (Rec., I, p. 105, ou Doc. Ass., 1949, n° 77, p. 205) et de la variante A du projet du Comité d'Experts (Rec., II, p. 511, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14 et 15, annexe) contenait une référence analogue à cette notion.

(6) Ne concerne que le texte anglais.

(7) Les modifications apportées à l'article 11 (cité au paragraphe précédent) du "nouveau projet de variantes B et B/2" ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such penalties, liabilities and restrictions as are prescribed by law and are necessary in a democratic society (1), in the interests of national security(territorial integrity), or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputations or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

(Doc. CM/WP 4 (50) 16 rev., Appendix pp. 6-7) (2)

4. Second draft Convention of the Conference of Senior Officials

Article 10: identical with the text quoted in the preceding paragraph, except that (i) in paragraph 1, after the words "freedom of expression" there occurred a full stop instead of a semi-colon; (ii) in paragraph 2, the words "territorial integrity" were no longer in brackets and were preceded by a comma.

(Coll. ed., III, p. 668; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, Appendix, p. 6)

5. Report of the Conference of Senior Officials

"Article 10 § 2

The Turkish delegate insisted that the words "territorial integrity" be retained in the text of this paragraph. In this connection, the Danish delegate repeated the reservations which he had made during the meeting of the Committee of Experts (5) and according to which it was well understood that no restriction should be introduced which would interfere with the right of national minorities to give expression to their aspirations by democratic means."

(Coll. ed., III, p. 653; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 16)

./.

(1) Note the displacement of these four words.

(2) See above, p. 19, footnote (6).

(3) and (4) These footnotes concern only the French text.

(5) Cf. § VI-5 (c) on pp. 17-18 above (including footnote (1) on p. 18).

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines sanctions, conditions ou restrictions prévues par la loi qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique (1) à la sécurité nationale (à l'intégrité territoriale) ou à la sûreté publique, à la lutte contre le désordre ou le crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

(Rec., III, p. 625, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16 annexe, p. 7)(2)

4. Second projet de convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 10 (3)

"1. (...) (inchangé) (...)

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines sanctions, conditions ou restrictions prévues par la loi qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale (4) ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

(Rec., III, pp. 668-669, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19 annexe, pp. 6-7)

5. Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

"Article 10 § 2

Le délégué de la Turquie a insisté sur le maintien, dans le texte de ce paragraphe, des mots 'à l'intégrité territoriale'. Le délégué du Danemark a, à ce propos, réitéré les réserves qu'il avait formulées lors de la réunion du Comité d'experts (5), et selon lesquelles il restait bien entendu qu'une restriction ne pourra être introduite, portant atteinte aux droits des minorités nationales de faire valoir leurs aspirations par des moyens démocratiques."

(Rec., III, p. 653, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 16)

(1) A noter le déplacement subi par ces quatre mots.

(2) Ne concerne que le texte anglais.

(3) A rapprocher du texte reproduit au paragraphe précédent. Les modifications ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(4) Ces trois mots ne figurent plus entre parenthèses.

(5) Cf. le § VI-5 c) ci-dessus, pp. 17-18 (et notamment p. 18, note (1)).

6. Comments by the United Kingdom delegation on the report of the Conference of Senior Officials and the text of the draft Convention

"Article 10 § 2 - Delete commas after 'democratic society' and 'territorial integrity'." (1)

(Doc. A. 1690, p. 3, - or. Eng.) (2)

VIII. FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS (Strasbourg, 3-9 August 1950)

1. Meeting of the Sub-Committee on Human Rights (4 August 1950)

Amendments proposed by the Irish delegation

"... That Article 10 § 2 of the present draft be amended to stipulate that no restriction should be imposed on the right of national minorities to give expression to their aspiration by democratic means.

... "

(Coll. ed., III, p. 721; or Doc. CM 1 (50) 2, p. 2, - or. Eng.)

2. Draft Convention adopted by the Sub-Committee on Human Rights (7 August 1950)

Article 10 (3)

"(1) Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority regardless of frontiers (5). This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, liabilities, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity, or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputations or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

(Coll. ed., III, p. 738; or Doc. CM (50) 52, p. 6)

./.

(1) The second, but not the first, suggested deletion occurred in the final version of Article 10 (cf. §X below on p. 23).

(2) This document does not appear in the present, confidential edition of the "Collected edition", but will be reproduced in the public edition, which is soon to be published.

(3) The alterations made to Article 10 of the second draft Convention adopted by the Conference of Senior Officials (cf. above at §VII-4 on p.20) are underlined or indicated by footnote.

(4) This footnote concerns only the French text.

(5) Deletion of the words "either orally, in writing or in print, in the form of art or by duly licensed visual or auditory devices".

6. Commentaires de la délégation du Royaume-Uni sur le rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires et le texte du projet de convention

Ce document contenait, entre autres, des suggestions tendant à retoucher le texte anglais, et lui seul, du paragraphe 2 de l'article 10 (voir ci-contre).

(Doc. A. 1690, p. 3 -- or. angl.) (2)

VIII. CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES (Strasbourg, 3-9 août 1950)

1. Réunion du Sous-Comité des Droits de l'Homme (4 août 1950)

Amendements proposés par la délégation d'Irlande

"(...) L'article 10 § 2 du présent projet devrait être amendé de façon à spécifier qu'aucune restriction ne sera apportée au droit, pour les minorités nationales, d'exprimer leurs aspirations par des moyens démocratiques.

(...)."

(Rec., III, p. 721, ou Doc. CM 1 (50) 2, p. 2 - or. angl.)

2. Projet de convention adopté par le Sous-Comité des Droits de l'Homme (7 août 1950)

Article 10 (3)

"1. Tout individu a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière (4) (5). Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant les devoirs et les responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire."

(Rec., III, pp. 737-738, ou Doc. CM (50) 52, p.6)

(1) Ne concerne que le texte anglais.

(2) Ce document ne figure pas dans le présent recueil confidentiel, mais il sera reproduit dans le recueil public qui paraîtra prochainement.

(3) Les modifications apportées à l'article 10 du second projet de convention adopté par la Conférence de Hauts Fonctionnaires (cf. les §§ VII-3 et 4 ci-dessus, pp. 19-20) ont été soit soulignées, soit signalées en note.

(4) Projet de Hauts Fonctionnaires : "frontières".

(5) Omission du membre de phrase "sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par des procédés visuels ou auditifs dûment brevetés".

3. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for consideration (7 August 1950)

Article 10: identical with the text reproduced in the preceding paragraph except that paragraph 2 speaks of the "reputation" instead of the "reputations" of others (1).

(Coll. ed., III, pp. 776 bis and 792-793; or Doc. A. 1937, p. 6 and Ass. Doc., 1950, II, no. 11, pp. 606-607)

IX. FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (Strasbourg, August 1950)

1. Sitting of 16 August

(a) Mr. Teitgen (France) (translation):

"...

Freedom of the Press, freedom of speech mean in a democracy the right to proclaim, and to defend publicly, by meetings or in the Press, those truths which every man's conscience dictates to him. In a People's Democracy, it means the right to defend and proclaim those truths which are dictated by the State. That is not quite the same thing, and yet both are called "freedom of the Press".

...

You can see, therefore, that it is impossible to reach an understanding upon the meaning and positive content of any freedom which it is desired to guarantee, if you do not first make it perfectly clear that you are speaking of a freedom that is being exercised in a democratic regime.

It is therefore quite clearly from democracy that the freedoms we wish to guarantee derive their practical content.

... "

(Coll. ed., IV, p. 854; or Rep., 1950, II, p. 506)

(b) Mr. MacEntee (Ireland)

"... it has been suggested, first, that those rights (2) are more difficult to define, to interpret judicially and to enforce.

... I cannot conceive that it is more easy to interpret judicially, [to] enforce and preserve by judicial remedies the Human Rights set out in ... Article 10, relating to the right of freedom of expression ...

... "

(Coll. ed., IV, p. 860; or Rep., 1950, II, p. 513)

./.

(1) At this stage the French text had reached its final form and was identical with the present Article 10 of the Convention (see opposite).

(2) That is, the right to own property and the right to education. Mr. MacEntee was protesting against the omission by the Committee of Ministers from their draft Convention of any articles setting forth these rights (cf. Articles 1 and 2 of the First Protocol to the Convention).

3. Projet de convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée consultative pour avis (7 août 1950)

Article 10 : identique au texte cité au paragraphe précédent, à ceci près, que l'alinéa 1 commençait pas les mots "toute personne" au lieu de "tout individu" (1).

(Rec., III, pp. 776bis et 792-793, ou Doc. A 1937, p. 6 et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, pp. 606-607)

IX. PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
(Strasbourg, août 1950)

1. Séance du 16 août 1950

a) M. Teitgen (France) :

"(...)

La liberté de la presse, la liberté de parole dans une démocratie c'est la possibilité de proclamer, de défendre en public, dans des réunions ou dans des journaux, les vérités que dicte à chacun sa conscience. Dans une démocratie populaire, c'est le droit de défendre et de proclamer les vérités que dicte l'Etat. Ce n'est pas la même chose et cela s'appelle pourtant liberté de la presse dans les deux cas.

(...)

Vous le voyez, il est impossible de s'entendre sur le sens et le contenu positif d'une liberté qu'on veut garantir si l'on n'a pas dit qu'il s'agit d'une liberté s'exerçant en régime de démocratie.

C'est donc bien de la démocratie que les libertés que nous voulons garantir tiennent leur contenu pratique.

(...)."

(Rec., IV, p. 853, ou C.R., 1950, II, p. 507)

b) M. MacEntee (Irlande) (traduction) :

"(...) On a fait valoir, en premier lieu, que ces droits (2) étaient plus difficiles à définir, à interpréter judiciairement et à appliquer.

(...) Je ne peux concevoir qu'il soit plus facile à un tribunal d'interpréter, de faire appliquer et respecter les Droits de l'Homme définis dans (...) l'article 10, relatif au droit de libre expression (...).

(...)."

(Rec., IV, p. 859, ou C.R., 1950, II, p. 519)

./.

(1) Le texte français prit alors sa forme définitive, devenant identique à l'actuel article 10 de la Convention.

(2) C'est-à-dire les droits de propriété et à l'instruction. M. MacEntee protestait contre l'absence, dans le projet de convention du Comité des Ministres, de tout article relatif à ces deux droits (cf. les articles 1 et 2 du premier Protocole additionnel à la Convention).

2. Recommendation no. 24 of 25 August 1950

Article 10: identical with Article 10 of the Committee of Ministers' draft (§VIII-3 above on p.22) (1)

(Coll. ed., IV, pp. 951/952-953; or Ass. Doc., III, no. 104, p. 1033)

X. SIGNATURE OF THE CONVENTION (Rome, 4 November 1950)

On 3 November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention and made a certain number of formal corrections and corrections of translation.

(Coll. ed., IV, p. 1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3, rev., para. 6)

The opportunity was taken to make the following slight amendments to the English version of Article 10:

Paragraph 1: "public authority and regardless ..." instead of "public authority regardless ..." (2).

Paragraph 2: "conditions" instead of "liabilities" (3); deletion of the comma after "territorial integrity" (4).

o

o

o

(1) Note, however, that the words "the reputation or" were mistakenly omitted from paragraph 2 of Article 10.

(2) and (3) These slight amendments were originally suggested in the appendix of a letter written on 21 October 1950 by Mr. Robertson, a member of the Secretariat General of the Council of Europe, to Mr. Downing, an official at the Foreign Office of the United Kingdom Government. The letter alone appears in the present confidential edition of the "Collected edition" (Vol. IV, at p. 1001), but the letter's appendix will also be reproduced in the public edition which is soon to be published.

(4) The United Kingdom delegation had originally suggested this deletion in their comments on the draft of the Senior Officials (see §VII-6 above on p. 21).

2. Recommandation n° 24 du 25 août 1950

Article 10 : identique au texte de l'article 10 du projet du Comité des Ministres (§ VIII-3 ci-dessus, p. 22)

(Rec., IV, p. 952, ou Ass. Doc., 1950, III, n° 104, p. 1033)

X. SIGNATURE DE LA CONVENTION (Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un comité d'experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction.

(Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6)

A cette occasion, la version anglaise de l'article 10 subit d'ultimes retouches (voir ci-contre).

